تقنيات ترجمة المصطلح اللساني في بعض المعاجم اللسانية
دراسة تطبيقية

Techniques of Translating the Linguistic Term in Some Linguistic dictionaries Applied Study

د. جوهرة بوشريط[1] / المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف ميلة (الجزائر)، *jawhara.boucheri@gmail.com*

تاريخ الاستلام: 15 / 04 / 2021 تاريخ القبول: 15/ 06 / 2021 تاريخ النشر: 30 / 06 / 2021

ملخص

تهدف هذه الدراسة إلى النظر في التقنيات التي استعان بها بعض المترجمين في ترجمة المصطلح اللساني من خلال دراسة تطبيقية مباشرة دون التطرق إلى الجانب النظري الذي رأينا أنه نال حظه من الدراسة وصارت جليّة للباحث الصعوبات التي يواجهها المترجم في نقل المصطلح اللساني الأعجمي إلى اللغة العربية والتي من أهمها غياب مكافئ يحمل مفهوم الأصل ذاته الأمر الذي يدفع المترجم إلى الوقوع في فخ تعدد المكافئات المقترحة للمصطلح الواحد نظرا لاتباع تقنيات مختلفة حسب ما يراه المترجم مناسبا لعدم وجود خطة محددة وموحدة يتبعها المترجمون العرب

الكلمات المفتاحية: تقنيات- الترجمة- المصطلح اللساني- التعددية – المكافئ

Abstract:

This study aims to look at the techniques used by certain translators in translating the linguistic term through a direct applied study without addressing the theoretical aspect that we saw that he had his share of study and became evident to the researcher of the difficulties faced by the translator in transferring the linguistic term in Arabic The most important of which is the absence of an equivalent that carries the concept of the same origin, which pushes the translator to fall into the trap of multiple equivalents proposed for the same term due to the adoption of different techniques according to what the translator deems appropriate for the absence of a specific and unified plan followed by Arab translators.

Key words: *techniques, translation, linguistic term, plurality, equivalent.*

[1] **المؤلف المرسل**: جوهرة بوشريط ، **الإيميل**: jawhara.boucheri@gmail.com

مقدمة :

يستعمل مصطلح "تقنيات الترجمة" للدلالة على الوسائل التي يعتمد عليها المترجم في نقل الوحدات الصغرى؛ لفظ وعبارة وجملة ويرادفه مصطلح "أسلوب"procedure الذي استعان به كل من فيناي Vinay وداربلنيه Darbelnet لما اقترحا سبعة أساليب لترجمة الوحدات الصغرى ومصطلح "الأسلوب العملي والتقني" operative technical procedure الذي اقترحه فازكيز أيورا Vázquez Ayora . وقد تتشابه أو تختلف اختلافا طفيفا تقنيات ترجمة الوحدات الصغرى التي اقترحها منظرو الترجمة ولعل أهمها تلك التي استنتجتها الباحثتان لوتشيا مولينا Lucía Molina وأومبارو إيرثادو ألبير Amparo Hurtado Albir لما أعادتا تصنيف تقنيات الترجمة في دراسة حديثة لهما وجعلتاها ثمانية عشر تقنية وفق رؤية نقدية دينامية ووظيفية وهي التقنيات التي سنعتمد عليها في تسمية التقنيات التي اتبعها بعض المترجمين في ترجمة المصطلحات اللسانية. ولا شك أن المترجمين الذين سنتناول ترجماتهم لم يتبعوا منهجا واحدا في معالجة المصطلحات اللسانية كما تختلف التقنيات التي اتبعوها ذلك أن لكل مترجم توجهه الخاص؛ التمسك باللغة الأصل وما وردت محملة به من علوم وثقافات أو الميل إلى اللغة الهدف وخصوصياتها وثقافتها. وهذا ما سنحاول اكتشافه من خلال هذا البحث.

1- تقنيات ترجمة المصطلح:

اقترحت الباحثتان لوتشيا مولينا Lucía Molina وأومبارو إيرثادو ألبير Amparo Hurtado Albi ثمانية عشر تقنية لترجمة الوحدات الصغرى وفق المعايير التالية:[1]

- عزل مفهوم التقنية عن المفاهيم الأخرى ذات الصلة (استراتيجية الترجمة ومناهج الترجمة).
- أن تشمل فقط الإجراءات التي تعتبر من سمات ترجمة النصوص وليست تلك المتعلقة بمقارنة اللغات.
- الحفاظ على فكرة أن تقنيات الترجمة وظيفية. لا تقيم تعريفات الباحثتين التقنية المتبعة ما إذا كانت مناسبة أم صحيحة، لأن هذا يعتمد دائمًا على وضعها في النص والسياق والمنهج المتبع.
- الحفاظ على المصطلحات الأكثر استخدامًا فيما يتعلق بالمصطلحات.
- صياغة تقنيات جديدة لشرح الآليات التي لم يتم وصفها بعد.

أشارت الباحثتان في عرضهما السابق لمعايير وضع التقنيات إلى عدم إمكانية الحكم على صحة التقنية المتبعة من عدمها ونقد المترجم على هذا الأساس لذلك لن تكون دراستنا دراسة نقدية وإنما دراسة مقارنة. وفيما يلي تفصيل في التقنيات المقترحة: [2]

-التكييفadaptation : استبدال عنصر ثقافي في اللغة المصدر بعنصر ثقافي آخر من الثقافة الهدف، نحو تغيير البيسبول *baseball* إلى fútbol في الترجمة إلى الإسبانية. تتوافق هذه التقنية مع تقنية المكافئ الثقافي عند مارقوت Margot' .

-التوسيع Amplification: تقديم التفاصيل التي لم تتم صياغتها في النص المصدر: المعلومات، إعادة صياغة توضيحية، على سبيل المثال ، عند ترجمة المصطلح الاسلامي "رمضان" من العربية (إلى الإسبانية مثلا) نقول شهر الصوم الإسلامي. تتوافق هذه التقنية مع تقنية الإضافة additionعند ديليسل Delisle وتقنية إعادة الصياغة المشروعة وغير المشروعة,legitimate and illigitimate paraphrase عند مارقوتMargot وتقنية التوضيح Paraphrase explicative عند نيومارك Newmark . تعد الحواشي نوعا من التضخيم. وتتعارض تقنية التضخيم مع تقنية الاختزال reduction.

-الاقتراض Borrowing: أخذ كلمة أو تعبير مباشرة من لغة أخرى. يمكن أن يكون الاجراء نقيا (دون أي تغيير)، على سبيل المثال ، استخدام الكلمة الإنجليزية لوبي lobby في نص إسباني، أو يمكن تجنيسها لتلائم قواعد التدقيق الإملائي في اللغة الهدف، على سبيل المثال gol، fútbol، líder، mitin الاقتراض مع إحداث تغيير طفيف يتوافق مع التجنيس naturalization عند نيومارك.

-النسخ calque: الترجمة الحرفية لكلمة أو عبارة أجنبية؛ يمكن أن تكون معجمية أو هيكلية، على سبيل المثال، الترجمة الإنجليزية للمدرسة العادية Normal School باللغة الفرنسية Ecole Normale المدرسة العادية.

-التعويض Compensation: تعويض عنصر في النص المصدر يحمل معلومات ما أو ذي تأثير أسلوبي (يؤدي دورا ذرائعيا حسب تسمية نيومارك) في مكان آخر في النص الهدف لأنه لا يمكنه تأدية دوره في المكان نفسه كما في النص المصدر.

-الوصف description: استبدال مصطلح أو تعبير بوصف لشكله و / أو وظيفته، على سبيل المثال ، ترجمة البانيتون الإيطالي Italian panettone على أنه كعكة إيطالية تقليدية يتم تناولها في ليلة رأس السنة الجديدة.

- الخلق الخطابي Discursive creation: إنشاء تكافؤ مؤقت لا يمكن التنبؤ به تماما خارج السياق، على سبيل المثال ، الترجمة الإسبانية لفيلم Rumble fish إلى La ley de la calle. تتزامن هذه التقنية مع تقنية الاقتراح proposal عند ديليسل Delisle.

-المكافئ المؤسس Established equivalent : استخدام مصطلح أو تعبير معترف به (بواسطة القواميس أو اللغة قيد الاستخدام) بمثابة مكافئ في اللغة الهدف، على سبيل المثال، ترجمة التعبير الإنجليزي They are as like as two peas فهم مثل اثنين من البازلاء بـSe parecen como dos gotas de agua في اللغة الإسبانية.

-التعميم generalization: استخدام مصطلح أكثر عمومية أو حيادية، على سبيل المثال ، ترجمة guichet "شباك" الفرنسية ب window نافذة في اللغة الإنجليزية. تتعارض هذه التقنية مع تقنية التخصيص particularization.

-التوسيع اللغوي Linguistic amplification: إضافة عناصر لغوية. غالبًا ما يستخدم هذا في الترجمة الفورية والدبلجة، على سبيل المثال، ترجمة التعبير الإنجليزي No way بأي حال من الأحوال إلى الإسبانية De ninguna de las maneras بدلاً من استخدام تعبير له عدد الكلمات ذاته En Absoluto. تتعارض هذه التقنية مع تقنية linguistic compression الضغط اللغوي.

-الضغط اللغوي linguistic compression: تجميع العناصر اللغوية في النص الهدف. غالبًا ما يستخدم هذا في الترجمة الفورية وفي ترجمة العناوين الفرعية، على سبيل المثال، ترجمة السؤال باللغة الإنجليزية ? Yes, so what نعم، إذن ماذا؟ باستخدام ¿Y؟ باللغة الإسبانية، بدلاً من استخدام عبارة بعدد الكلمات نفسه. إنه يتعارض مع التوسيع اللغوي.

-الترجمة الحرفية Literal translation ترجمة كلمة أو تعبير ما كلمة لكلمة، على سبيل المثال، They are as like as two peas هم مثل اثنين من البازلاء إلى Se parecen como dos guisante . تتوافق هذه التقنية مع التكافئ الشكلي عند Nida؛ عندما يتطابق الشكل مع الوظيفة والمعنى.

- التطويع modulation: تغيير وجهة النظر أو التركيز أو الفئة المعرفية فيما يتعلق بالنص المصدر؛ يمكن أن تكون معجمية أو هيكلية، على سبيل المثال، أن تترجم لأنك ستنجب طفلاً as you are going to have a child، بدلاً من أن ستكون أبًا.

- التخصيص Particularization: استخدام مصطلح أكثر دقة أو مصطلح ملموس، على سبيل المثال، ترجمة النافذة windowالإنجليزية إلى اللغة الفرنسية ب guichet شباك. وتتعارض هذه التقنية مع التعميم.

- الاختزال Reduction: حذف أو تضمير عنصر معلومات النص المصدر في النص الهدف، على سبيل المثال، شهر الصيام مقابل رمضان عند الترجمة إلى العربية. تتوافق هذه التقنية مع تقنية التضمين implicitationعند ديليسل إيجاز ديليسلDelisle والإيجازconcision عند المنظر السابق أيضا وتقنية الحذف omissionعند فازكيز أيورا Vázquez Ayora.

- الاستبدال (اللغوي، الشبه اللغوي) (Substitution (linguistic, paralinguistic: تغيير العناصر اللغوية إلى عناصر غير اللغوية (التنغيم، الإيماءات) أو العكس، على سبيل المثال، ترجمة الحركة العربية وضع اليد على القلب للتعبير عن الامتنان إلى شكرا لك.

- الإبدال Transposition: إحداث تغييرات على مستوى الفئة النحوية، على سبيل المثال، ترجمة سيعود قريبا He will soon be back إلى الإسبانية ب No tardará en venir من خلال تغيير الظرف "قريبًا" إلى الفعل tardar ، بدلاً من الاحتفاظ بالظرف والكتابة: Estará de vuelta pronto.

- التنويع Variation: تغيير العناصر اللغوية أو شبه اللغوية (التنغيم ، الإيماءات) التي تؤثر على جوانب التباين اللغوي: تغييرات في اللهجة النصية، والأسلوب، واللهجة الاجتماعية والجغرافية وما إلى ذلك، على سبيل المثال، التغييرات في النغمة عند تكييف الروايات للأطفال.

2- تقنيات ترجمة المصطلح اللساني في بعض المعاجم اللسانية:

سنلقي الضوء على عينة من المصطلحات اللسانية التي أخذناها من قواميس لسانية مختلفة وذلك بإتباع منهجية واحدة أثناء دراسة كل مصطلح قيد التحليل على حدة. فنبدأ بتعريف المصطلح في إطار لساني ثم نعرض الترجمة العربية أو الترجمات التي وضعها أصحاب المعاجم اللسانية المنتقاة لهذا المصطلح ثم نتبع الخطوة السابقة بدراسة تحليلية بما فيها تحديد التقنية المتبعة.

أ- مصطلح compétence :

يعتبر نعوم تشومسكي Noam Chomsky أول من وضع هذا المصطلح في اللسانيات التوليدية التحويلية وطور المعارضة المفاهيمية بين الكفاءة compétence / والأداء performance لاسيما في جوانب نظرية بناء الجملة (1965)، مقدما بديلاً معرفيًا لثنائية دي سوسير De Saussure اللغة langue/ والكلام parole. [3]

يحيل مفهوم مصطلح compétence على "نظام من القواعد التي يستوعبها المتحدث والذي يشكل معارفه اللغوية والذي بفضله يعد قادرا على تلفظ أو فهم عدد لا متناه من الجمل الجديدة." [4] "يتضمن هذا الاستيعاب النحوي أيضا حدس المتحدث، أي إمكانية أن يكون لدى هذا الأخير حكم نحوي على العبارات المقدمة للحكم إذا ما كان أي تسلسل ينتمي أو لا إلى اللغة من أجل إعادة الصياغة. تتمثل إحدى مهام علم اللغة في تحديد هذه الكفاءة المشتركة بين المتحدثين الذين ينتمون إلى المجتمع اللغوي نفسه."[5] وعليه، تمثل الكفاءة نظاما من القواعد الصريحة سماها تشومسكي نحوا، يكتسبه أو يخزنه المتكلم أو المستمع خلال مرحلة التعلم يمكنه من الفهم والحكم. " في الإطار النظري الذي اقترحه تشومسكي، تكون الكفاءة من النظام الفطري. إنها أصل اكتساب اللغة، لذلك فإن دراستها لا تهدف إلى تفسير خصوصيات كل لغة بقدر ما تهدف إلى وصف عوالم اللغة، أي الخصائص المشتركة لجميع اللغات."[6]

نقل مبارك مبارك هذا المصطلح في قاموسه إلى كفاية ومقدرة لغوية[7]، وبذلك وقع في فخ تعدد المكافئات للفظ الواحد. وورد المقابل الأول الذي اقترحه " كفاية" من" كفأ وتكافأ الشيئان تماثلا وكافأ مكافأة وكفاء

ماثله" [8] معتمدا على تقنية الترجمة الحرفية حسب التسمية التي اقترحتها الباحثتان لوتشيا مولينا Lucía Molin وأومبارو إيرثادو ألبير Amparo Hurtado Albir . وثمة من يطلق عليها تسمية التكافؤ أو الترادف. أما المقابل الثاني المتمثل في "مقدرة لغوية" فقد اعتمد المترجم على تقنية التوسيع اللغوي إلا أن ترجمته غير دقيقة ذلك أن المقدرة لها مكافئها في اللغة الفرنسية pouvoir .

ووردت في معجم المجيب وهو معجم وظيفي ولغوي الترجمات التالية لمصطلح " compétence": كفاية، خبرة، صلاحية، أهلية، جدارة، اختصاص.[9] وقع واضعو هذا المعجم وهم أحمد العايد وعبد القادر بلعيد وهشام حسان أيضا في فخ تعدد المكافئات للمصطلح الواحد وقد اعتمدوا على تقنية واحدة وهي الترجمة الحرفية حسب تسمية الباحثتان لوتشيا مولينا وأومبارو إيرثادو ألبير. ولم تتسم المكافئات المقترحة بالدقة فمصطلح خبرة يكافئه expérience وصلاحية attribu وأهلية faculté واختصاص spécialité.

واستعمل عبد السلام المسدي اللفظ "قدرة"[10] بمثابة ترجمة للمصطلح compétence مستعينا بتقنية الترجمة الحرفية حسب تسمية الباحثتين.

ب-مصطلح diachronie:

"يتكون هذا المصطلح اليوناني الأصل من" dia" وتعني" عبر "، و" khronos" وتعني "الزمن". أقحم دي سوسير الثنائية آنية synchronie / زمانية diachronie في اللسانيات حتى يميز بين نظامين من الظواهر المتعلقة بحقائق اللغة؛ مصطلح "آنية" synchronie الذي يدل على حالة اللغات في لحظة محددة من عملها، ومصطلح "زمانية diachronie الذي يدل ، في المنظور السوسيوري ،على مرحلة من التطور. وهكذا، يدرس علم اللغة عبر الزمن التغييرات التي حدثت في نظام اللغات من لحظة إلى أخرى من تطوره." [11]

نقل مبارك مبارك هذا المصطلح في قاموسه إلى "تعاقب" وتطور تاريخي"[12] وبذلك وقع في فخ تعدد المكافئات للفظ الواحد. وورد المقابل الأول الذي اقترحه "تعاقب" مستعينا بتقنية الترجمة الحرفية ولهذا اللفظ مكافئ دقيق في اللغة الفرنسية وهوSuccession . أما المقابل الثاني المتمثل في "تطور تاريخي" فقد اعتمد المترجم على تقنية "التوسيع اللغوي" ويمكن اعتبارها تقنية "التوسيع"، إلا أن نظن أن شرحه من خلال التوسيع لم يكن دقيقا أو بالأحرى خاطئا ليس له علاقة بمفهوم المصطلح الأصلي والأجدر لو قال تطور لغوي أو تطور اللغة عبر الزمن.

واكتفى العايد وزميلاه باقتراح مكافئ واحد بالرغم من عدم وجود إجماع حول ترجمته وهو "الزمانيّة"[13] من الزمن والزمنة و"يكون الزمان شهرين إلى ستة أشهر والدهر لا ينقطع". [14]ووردت ترجمة عبد السلام المسدي مماثلة لترجمة العايد وزميليه مستعينين بتقنية الترجمة الحرفية. [15]

ج-مصطلح langue:

يعرف هذا المصطلح بأنه "وسلة اتصال ونظام من العلامات الصوتية الخاصة بأعضاء المجتمع نفسه."[16]

نقل مبارك مبارك هذا المصطلح إلى "لغة" و"لسان"[17] وقد وقع مرة أخرى في فخ تعدد المكافئات العربية للمصطلح اللساني الفرنسي مستعينا بتقنية الترجمة الحرفية.

ووردت ترجمة أحمد العايد زميلاه لمصطلح langue كالآتي:[18]

1- **Langue, n.f.** ألسنة و ألسن ج لسان

2- **Langue, n.f** ألسنة و ألسن ج لسان ، لغة ج ات

نلاحظ أن العايد وزميليه وقعوا أيضا في فخ التعدد فاقترحوا "لغة" و"لسان" المشتق من لسُن لسَن بين اللسن إذا كان ذا بيان وفصاحة واللّسن جودة اللسان وسلاطته."[19] وتجدر الإشارة إلى أن القرآن الكريم لا

يستعمل إلا لفظة اللسان نحو قوله تعالى في الآية 4 من سورة إبراهيم: ﴿مَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ﴾ وقوله: ﴿وهَٰذَا لِسَانٌ عَرَبِيٌّ مُبِينٌ﴾ (النحل: 103).

واكتفى عبد السلام المسدي بمكافئ واحد وهو اللسان[20] معتمدا على تقنية الترجمة الحرفية.

د-مصطلح langage:

يدل هذا المصطلح على " الوظيفة المميزة للجنس البشري تكمن في قدرته الفطرية على التواصل. ويحدد شروط وجود اللغة " [21] .

نقل مبارك مبارك هذا المصطلح إلى "ملكة اللغة"[22] بمعنى اكتساب اللغة وهي ترجمة لا تعكس المفهوم اللساني للمصطلح الذي يدل على القدرة على الكلام، مستعينا بتقنية التوسيع اللغوي أو التوسيع.

ونقله العايد وزميلاه إلى جملة من المكافئات؛ نطق، كلام، تكلم، لغة ، محادثة، تعبير، عبارة[23] مستعينين بتقنية الترجمة الحرفية. وهي مكافئات تفتقر إلى الدقة ما عدا لفظ "تكلم" الذي نراه مكافئا جيدا لأنه يعكس القدرة البشرية على الكلام.

ونقل المسدي هذا المصطلح إلى "زمانية" [24] مستعينا بتقنية الترجمة الحرفية وبالتالي قدم ترجمة مصطلح diachronie نفسها ربما لأنه رأى أن التكلم هو تجسيد لفترة محددة للغة.

هـ- مصطلح parole:

يدل هذا المصطلح على "الأهلية الفطرية للتكلم". [25]

لم يترجم مبارك مبارك هذا المصطلح وأسقطه من معجمه رغم أهميته ويمكن اعتبار هذه التقنية المستعان بها تقنية الاختزال أو تقنية الحذف.

وقدم العايد وزميلاه جملة من المكافئات؛ كلام، كلمة، لفظ، نطق، وعد [26]والتي تحمل كلها معنى تجسيد قدرة التكلم مستعينين بتقنية الترجمة الحرفية.

واقترح عبد السلام المسدي مكافئا واحدا وهو الكلام[27] مستعينا بتقنية الترجمة الحرفية.

و- مصطلح phonème:

يعرف هذا المصطلح بأنه "أدنى عنصر غير قابل للتقطيع، للتمثيل الصوتي الملفوظ" [28]

ترجم مبارك مبارك هذا المصطلح بوحدة صوتية/ حرف وعرفه كالتالي:" الصور المختلفة لصوت (حرف) واحد، في عنك ومنك وكذلك الضمة في كتب وقم والكسرة في كتب وطر." [29] قدم مبارك مبارك أكثر من مكافئ، إذ اقترح عبارة وحدة صوتية وهي مكافئة ل unité phonétique مستعينا بتقنية التوسيع اللغوي أو التوسيع إلا أن توسيعه ظل ناقصا لا يعكس مفهوم المصطلح الأصلي وكان الأجدر لو أضاف لفظ أدنى في وصفه للوحدة. واقترح مصطلح حرف ويكافئه particule، فوقع في فخ تعدد المصطلحات المقابلة لمصطلح واحد ولم يوفق في اختيار المصطلحين.

وترجم العايد وزميلاه مصطلح phonème على هذا النحو؛ وحدة صوتية، حرف صوتي، صوتية وصوتم،[30] وبذلك اقترحوا "وحدة صوتية" و"حرف صوتي" مستعينين بتقنية التوسيع اللغوي أو التوسيع و"صوتية" وصوتم" مستعينين بتقنية الترجمة الحرفية. يعد المكافئ "صوتم" مصطلحا منحوتا بزيادة الميم في آخره، إذ تم صياغته بالاعتماد على آلية النحت.

واقترح عبد السلام المسدي مصطلح "صوتم"[31] ترجمة للمصطلح الفرنسي.

ز-مصطلح morphème:

يدل في الدراسات اللسانية " على الوحدة الدنيا الحاملة للمعنى التي يمكن الحصول عليها عند تقطيع الملفوظ." [32]

ترجم مبارك مبارك هذا المصطلح ب"مورفيم" وعرفه في معجمه على النحو التالي: " أصغر وحدة لغوية مجردة ذات معنى، وهي جزء من كلمة أو من تركيب تبين الوظيفة النحوية في الجملة."[33]

استعمل مبارك مبارك تقنية الاقتراض وتسمى أيضا تقنية النقل الصوتي للفظ ذلك أن هذا المصطلح ومفهومه دخيلين على اللغة العربية وعدم وجود مكافئ عربي.

واقترح العايد وزميلاه عدة ترجمات لهذا المصطلح[34]؛ عنصر دال، وحدة صرفية معتمدين في هذه الحالة على التوسيع اللغوي أو التوسيع وصيغم معتمدين على الترجمة الحرفية (من منظور الترجمة) وتعرف بالنحت إذا تحدثنا عن آليات وضع أو تعريب المصطلح.

ونقله المسدي بمكافئ واحد وهو صيغم[35] معتمدا على تقنية الترجمة الحرفية.

الخاتمة

استعان المترجمون الذين تناولنا ترجماتهم للمصطلحات اللسانية المنتقاة بتقنيات مختلفة عند الترجمة تمثلت في التوسيع اللغوي أو التوسيع والاقتراض والترجمة الحرفية والاختزال. وقد يستعين المترجم بأكثر من تقنية واحدة في حالة تعدد المكافئات المقترحة في ترجمة المصطلح الواحد. وقد تعكس المكافئات المقترحة للمصطلح الواحد ترجمة عامة فلا تكون ترجمة مصطلحية مختصة.

الإحالات والهوامش:

[1]- voir: Lucía Molina et Amparo Hurtado Albir, Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach, Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 47, n° 4, 2002, p.p 498-512., p 509

[2] - voir Ibid, p. p 509 -511

[3] Voir : Frank Neveu, Dictionnaire des sciences du langage, Armand-Colin, Paris, 2004, p 128.

[4] – Jean Dubois et d'autres, dictionnaire de la linguistique, Larousse-Bordas/VUEF,2002,p 100 (ترجمتنا) (La compétence est le système de règles intériorisé par les sujets parlants et constituant leur savoir linguistique, grâce auquel ils sont capables de prononcer ou de comprendre un nombre infini de phrases inédites.)

[5]- ibidem. (ترجمتنا)

[6]- Frank Neveu, op. cit. p.p 128_ 129

[7]– مبارك مبارك، معجم المصطلحات الألسنية فرنسي- انجليزي- عربي، دار الفكر اللبناني، بيروت، لبنان، ط1، 1995، ص 54.

[8]- ابن منظور، لسان العرب، دار صادر بيروت، دون طبعة، دون تاريخ، المجلد 1، ص 139.

[9]- أحمد العايد وآخران، المعجم المجيب فرنسي –عربي، دار اليمامة، تونس، 2007، ص 230.

[10]- عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات عربي –فرنسي فرنسي –عربي مع مقدمة في علم المصطلح، الدار العربية للكتاب، دون طبعة، دون تاريخ، ص 148.

[11]- Frank Neveu, op.cit, p.p 182-183.

[12]- مبارك مبارك، مرجع سبق ذكره، ص 81.

[13]- أحمد العايد وآخران، مرجع سبق ذكره، ص 372.

[14]- ينظر: ابن منظور، لسان العرب، المجلد 13، ص 199.

[15]- عبد السلام المسدي، مرجع سبق ذكره، ص 123.

[16] - Jean Dubois et d'autres, op.cit, p 266. (Une langue et un instrument de communication. Un système de signes vocaux spécifiques aux membres d'une même communauté.) (ترجمتنا)

[17]- مبارك مبارك، مرجع سبق ذكره، ص 162.

[18]- أحمد العايد وآخران، مرجع سبق ذكره، ص 794.

[19]- ينظر: ابن منظور، لسان العرب، المجلد 13، ص 386..

[20]- عبد السلام المسدي، مرجع سبق ذكره، ص155.

[21] - Frank Neveu, op.cit, p 376. (Le langage est une fonction caractéristique de l'espèce humaine qui réside dans sa faculté innée de communiquer. Le langage détermine les conditions d'existence de la langue.)(ترجمتنا)

[22]- مبارك مبارك، مرجع سبق ذكره، ص 162.

[23]- أحمد العايد وآخران، مرجع سبق ذكره، ص 794.

[24]- عبد السلام المسدي، مرجع سبق ذكره، ص 123.

[25]- Jean Dubois et d'autres, op.cit, p 346. (Faculté naturelle de parler) (ترجمتنا)

[26]- أحمد العايد وآخران، مرجع سبق ذكره، ص 992.

[27]- عبد السلام المسدي، مرجع سبق ذكره، ص 153.

[28] -Jean Dubois et d'autres, op.cit, p 359 (*phonème* est l'élément minimal, non segmentale. de la représentation phonologique d'un énoncé) (ترجمتنا)

[29]- مبارك مبارك، مرجع سبق ذكره، ص 220.

[30]- أحمد العايد وآخران، مرجع سبق ذكره، ص 1036.

[31]- عبد السلام المسدي، مرجع سبق ذكره، ص 131.

[32]- Jean Dubois et d'autres, op.cit, p 310. Le morphème est la plus petite unité porteuse de signification qui soit segmentable.) (ترجمتنا)

[33]- مبارك مبارك، مرجع سبق ذكره، ص 186.

[34]- أحمد العايد وآخران، مرجع سبق ذكره، ص 903.

[35]- عبد السلام المسدي، مرجع سبق ذكره، ص 132.

قائمة المصادر والمراجع:

[1]- Lucía Molina et Amparo Hurtado Albir, Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach, Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 47, n° 4, 2002.

[3] - Frank Neveu, Dictionnaire des sciences du langage, Armand-Colin, Paris, 2004.

[4] – Jean Dubois et d'autres, dictionnaire de la linguistique, Larousse-Bordas/VUEF,2002

[5]– مبارك مبارك، معجم المصطلحات الألسنية فرنسي- انجليزي- عربي، دار الفكر اللبناني، بيروت، لبنان، ط1، 1995.

[6]- ابن منظور، لسان العرب، دار صادر بيروت، دون طبعة، دون تاريخ، المجلد 1.

[7]- أحمد العايد وآخران، المعجم المجيب فرنسي –عربي، دار اليمامة، تونس، 2007.

[8]- عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات عربي –فرنسي فرنسي –عربي مع مقدمة في علم المصطلح، الدار العربية للكتاب، د ط، د ت.